



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 45

Thursday, March 27, 2003

Le jeudi 27 mars 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Beaudoin
Bolduc
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser
Furey
Gauthier

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Grafstein
Graham
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
Kelleher
Keon
Kinsella
Kolber
Kroft
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Maheu
Mahovlich
Merchant
Milne
Moore
Morin
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Poulin (Charette)
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
Rossiter
St. Germain
Setlakwe
Sibbeston
Sparrow
Spivak
Stratton
Tkachuk

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Atkins
Austin
Bacon
Baker
*Banks
Beaudoin
Bolduc
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
*Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Grafstein
Graham
Gustafson
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Joyal
Kelleher
*Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Kolber
Kroft
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Maheu
Mahovlich
*Meighen
Merchant
Milne
Moore
Morin
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Poulin (Charette)
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
Rossiter
St. Germain
Setlakwe
Sibbeston
*Smith
Sparrow
Spivak
Stratton
Tkachuk

PRAYERS

SPEAKER'S STATEMENT

Yesterday afternoon before proceeding to Orders of the Day, Senator LaPierre rose to ask if he could correct the record of *Senate Debates*, our Hansard, with respect to a statement that was attributed to him during Senators' Statements on Tuesday, March 25. He explained that the record on page 1002 should read "So did the Americans."

Following the normal practice of the Senate, I asked the Senate if leave was granted to allow this correction to be made. Leave was denied. At that point Senator Robichaud rose to explain that Senator LaPierre had the right to request that Hansard be corrected so that it would faithfully reflect what was said. Other Senators then rose to speak. The question that emerged from these exchanges was whether the request was to correct Hansard or to change it. This situation was summarized in the remarks of Senator Cools. As the Senator said: "The substance of the issue is the question of correcting a mistake versus the phenomenon of altering the record. It seems to me that if a senator has made a mistake, or the reporters genuinely made a mistake as they took the record, it should be corrected without any fuss." The Senator then proposed, as did others, that it would be a reasonable thing to listen to the tapes to determine if the record is being corrected or altered.

I have taken the opportunity to listen to the tape. In fact, I listened to it very carefully several times. I must frankly admit that it is not easy for me to determine with any certainty what was said in the interventions by Senator LaPierre, and I do not have the means to enhance the recording to make a more definitive determination. Off-mike comments are not always clearly picked up. However, it is my assessment that Senator LaPierre did probably say "So did the Americans". At the same time, in reaching this conclusion, I do not wish to suggest in any way that the reporters behaved improperly in carrying out their work. Faced with these facts, it seems only right to accept the word of Senator LaPierre that in making this request, the Senator is seeking only to correct Hansard, not to change to it. Based on the precedents that I have reviewed, this kind of request, as Senator Cools said, is usually done without any fuss. There is a request and the Senate approves it. This is our practice.

Therefore, I will ask again, Honourable Senators, is there leave to correct the record of Hansard as was requested by Senator LaPierre? [Leave was granted.]

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Kolber, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Ninth Report (Bill C-3, An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act) without amendment.

PRIÈRE

DÉCLARATION DU PRÉSIDENT

Hier après-midi, avant que nous passions à l'ordre du jour, le sénateur LaPierre a demandé s'il pouvait rectifier le compte rendu des *Débats du Sénat*, notre hansard, relativement à des propos qui lui ont été attribués durant les déclarations de sénateurs le mardi 25 mars. Il a souligné qu'il aurait fallu lire, à la page 1002 du compte rendu, « Les Américains aussi ».

Conformément à la pratique habituelle au Sénat, j'ai demandé aux sénateurs s'ils accordaient la permission de rectifier le compte rendu. La permission n'a pas été accordée. Le sénateur Robichaud a alors expliqué que le sénateur LaPierre avait le droit de demander que le hansard soit corrigé pour qu'il reflète exactement ce qui a été dit. D'autres sénateurs ont aussi pris la parole. À l'issue de ces échanges, la question était la suivante: s'agissait-il de corriger une erreur dans le hansard ou de modifier le compte rendu? Le sénateur Cools, dans ses observations, a résumé la situation. Comme elle l'a indiqué, « le fond de la question porte sur la correction d'une erreur par opposition à la retouche du compte rendu. Il me semble que si un sénateur a commis une erreur ou que le sténographe a de bonne foi mal transcrit au compte rendu ce qu'il a entendu, l'erreur devrait être corrigée sans problèmes. » Le sénateur a ensuite suggéré, comme d'autres l'ont fait, d'écouter les bandes pour déterminer s'il était ici question de corriger le compte rendu ou de le retoucher.

J'ai écouté les bandes. En fait, je les ai écoutées très attentivement plusieurs fois. J'avoue franchement que j'ai du mal à déterminer avec certitude ce qui a été dit dans les interventions par le sénateur LaPierre, et je n'ai aucun moyen d'obtenir un meilleur enregistrement qui me permettrait de me prononcer de manière plus définitive. Les commentaires faits hors micro ne sont pas toujours clairement compris. Cependant, je crois que le sénateur LaPierre a probablement dit: « Les Américains aussi ». Toutefois, en me rendant à cette conclusion, je ne voudrais aucunement laisser entendre ici que les sténographes se sont mal conduits dans l'exécution de leurs fonctions. Devant ces faits, il ne semble que juste d'accepter la parole du sénateur LaPierre qui soutient, en présentant cette demande, qu'il ne cherche qu'à rectifier le compte rendu et non à le retoucher. Compte tenu des précédents que j'ai examinés, les demandes de ce genre, comme le sénateur Cools l'a fait remarquer, ne posent habituellement pas de problèmes. Une demande est présentée et le Sénat l'approuve. C'est ainsi que nous procédons.

Par conséquent, honorables sénateurs, je vous pose de nouveau la question: Accordez-vous la permission de corriger le compte rendu du hansard, comme l'a demandé le sénateur LaPierre? [La permission est accordée.]

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Kolber, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le neuvième rapport de ce Comité (projet de loi C-3, Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada), sans amendement.

The Honourable Senator Fitzpatrick moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau presented the following:

THURSDAY, March 27, 2003

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to present its

THIRD REPORT

On November 6, 2002, your Committee was authorized by the Senate to examine and report from time to time upon the matters relating to straddling stocks and to fish habitat. This is the first report of your Committee under this Order of Reference.

On March 17, 2003, the Newfoundland and Labrador All-Party Committee on the 2J3KL and 3Pn4RS Cod Fisheries made public a Position Statement titled *Stability, Sustainability and Prosperity: Charting a Future for Northern and Gulf Cod Stocks*. That day, the All-Party Committee briefed members of your Committee on its Position Statement. On March 25, 2003, your Committee heard further testimony from the Government of the Province of Newfoundland and Labrador. As a result of these meetings, your Committee endorses the general principles of the Position Statement of the All-Party Committee.

Because stocks of northern (2J3KL) and Gulf (3Pn4RS) cod have been critical components of the modern fishery of Newfoundland and Labrador, your Committee is of the view that a closure of those two fisheries would create economic uncertainty and cast a shadow over the future of the Newfoundland and Labrador fishery.

Comprised of representatives of all political parties in the House of Assembly of the Province of Newfoundland and Labrador, members of the House of Commons and all six of the Province's Senators, the All-Party Committee was able to form a unanimous position on the actions necessary to aid the recovery of northern and Gulf cod stocks.

Lastly, your Committee notes that assessments indicate that the northern cod stock is at its lowest level in recorded history, and that assessments of other species of Atlantic groundfish show that they continue to be at, or very near, historically low levels.

Your Committee therefore recommends that the Government of Canada act immediately to implement a multi-faceted plan to rebuild the northern and Gulf cod stocks based on the All-Party Committee's Action Plan.

Your Committee further recommends that, in accordance with Point 4 of the Action Plan, the Government of Canada establish a Prime Minister's Task Force on the Atlantic Ground Fishery to identify the reasons why Atlantic groundfish stocks are not recovering, and to present solutions to ensure stock recovery and conservation.

Respectfully submitted,

L'honorable sénateur Fitzpatrick propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau présente ce qui suit:

Le JEUDI 27 mars 2003

Le comité sénatorial permanent des Pêches et des océans a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre comité a été autorisé par le Sénat le 6 novembre 2002 à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, les questions relatives aux stocks chevauchants et à l'habitat du poisson. Ce rapport est le premier de votre comité en vertu de cet ordre de renvoi.

Le 17 mars 2003, le Comité multipartite de Terre-Neuve-et-Labrador sur les pêches de morue de 2J3KL et 3Pn4RS a rendu public un énoncé de position intitulé *Stabilité, viabilité et prospérité: Assurer l'avenir des stocks de morue du Nord et du Golfe*. La même journée, le Comité multipartite a présenté cet énoncé à des membres de votre comité. Le 25 mars 2003, votre comité a entendu le témoignage du gouvernement de la province de Terre-Neuve-et-Labrador à ce sujet. Suite à ces rencontres, votre comité fait siens les principes généraux de l'énoncé de position du Comité multipartite.

Les stocks de morue du Nord (2J3KL) et du Golfe (3Pn4RS) sont des composantes essentielles de l'industrie actuelle des pêches de Terre-Neuve-et-Labrador. Votre comité est donc d'avis que la fermeture de ces deux pêches susciterait une incertitude économique et menacerait l'avenir de l'industrie des pêches de Terre-Neuve-et-Labrador.

Composé de représentants de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province de Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi que de députés fédéraux et des six sénateurs provinciaux, le Comité multipartite a réussi à faire l'unanimité quant aux gestes à poser en vue d'aider à rattrapper les stocks de morue du Nord et du Golfe.

Enfin, votre comité note que les évaluations des stocks de morue du Nord révèlent que ces derniers ont atteint un minimum historique, et que les évaluations d'autres espèces atlantiques de poissons de fond confirment que ces dernières demeurent à, ou très près de, leur plus bas seuil à ce jour.

Votre comité recommande par conséquent que le gouvernement du Canada, se fondant sur le Plan d'action du Comité multipartite, mette immédiatement en place un plan diversifié de reconstitution des stocks de morue du Nord et du Golfe.

Votre comité recommande également que le gouvernement du Canada, fasse écho au quatrième point du Plan d'action et mette sur pied sous l'égide du Premier ministre un groupe de travail sur la pêche du poisson de fond dans l'Atlantique. Ce groupe de travail serait chargé de déterminer pourquoi les stocks de poisson de fond ne se rétablissent pas, et de proposer des solutions permettant le rétablissement et le maintien de ces stocks.

Respectueusement soumis,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Third reading of Bill C-29, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the third time.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 2, on page 1,

(i) by replacing lines 19 to 21 with the following:

“exceeding in the whole one billion, eight hundred and sixty-two million, six hundred and fifteen thousand, three hundred and thirty-four dollars towards”, and

(ii) by replacing line 29, with the following:

“Act.....\$1,862,615,334.00”; and

(b) in Schedule 1,

(i) on page 4, in the first line following the heading “SCHEDULE 1”, by replacing “\$1,882,904,747” with “\$1,823,457,377”,

(ii) on page 16, under “JUSTICE — DEPARTMENT”,

(A) by replacing the amount “68,457,029” opposite Vote No. 1b with “17,868,029”,

(B) by replacing the amount “9,048,840” opposite Vote No. 5b with “190,470”, and

(C) by replacing the total “77,505,869” with “18,058,499”, and

(iii) on page 24, in the last line, under the column entitled “Total (\$)”, by replacing “1,882,904,747” with “1,823,457,377”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

L’honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l’honorable sénateur Beaudoin, que le rapport soit inscrit à l’ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-29, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2003.

L’honorable sénateur Day propose, appuyé par l’honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l’honorable sénateur Tkachuk, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié:

a) à l’article 2, à la page 1:

(i) par substitution, aux lignes 19 à 21, de ce qui suit:

« somme maximale de un milliard huit cent soixante-deux millions six cent quinze mille trois cent trente-quatre dollars, pour le paiement des charges »,

(ii) par substitution, à la ligne 29, de ce qui suit:

« présente loi.....1 862 615 334,00 \$ »;

b) à l’annexe 1:

(i) à la page 4, à la première ligne suivant la rubrique « ANNEXE 1 », par substitution, au montant « 1 882 904 747 \$ », du montant « 1 823 457 377 \$ »,

(ii) à la page 17, sous « JUSTICE — MINISTÈRE »:

(A) par substitution, au montant « 68 457 029 » en regard du crédit n° 1b, du montant « 17 868 029 »,

(B) par substitution, au montant « 9 048 840 » en regard du crédit n° 5b, du montant « 190 470 »,

(C) par substitution, au total « 77 505 869 », du total « 18 058 499 »,

(iii) à la page 24, à la dernière ligne, dans la colonne intitulée « Total (\$) », par substitution, au total « 1 882 904 747 », du total « 1 823 457 377 ».

Après débat,

La motion d’amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Léger, for the third reading of Bill C-29.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill.

Third reading of Bill C-30, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Cordy, that the Bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

March 27, 2003

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Louise Arbour, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of the Governor General, will proceed to the Senate Chamber today, the 27th day of March, 2003, at 5:00 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-29.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté avec dissidence.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

Troisième lecture du projet de loi C-30, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Cordy, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté avec dissidence.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit:

RIDEAU HALL

le 27 mars 2003

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Louise Arbour, juge puînée de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléante du Gouverneur général, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 27 mars 2003 à 17 heures, afin de donner la sanction royale à plusieurs projets de loi.

Yours sincerely,

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le secrétaire du Gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

BILLS

Orders No. 3 to 5 were called and postponed until the next sitting.

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 3 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Second reading of Bill S-17, An Act respecting the Canadian International Development Agency, to provide in particular for its continuation, governance, administration and accountability.

Deuxième lecture du projet de loi S-17, Loi concernant l'Agence canadienne de développement international — en particulier sa prorogation, sa gouvernance, son administration et sa responsabilisation.

The Honourable Senator Bolduc moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the Bill be read the second time.

L'honorable sénateur Bolduc propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

After debate,

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

Après débat,

L'honorable sénateur De Bané, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 3 to 9 were called and postponed until the next sitting.

Les articles n^{os} 3 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Second reading of Bill S-11, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

Deuxième lecture du projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Morin, that the Bill be read the second time.

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Morin, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

After debate,

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Morin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

Après débat,

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Morin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Consideration of the Eighth Report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (*budget—study on the financial system*) presented in the Senate on March 25, 2003.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the Fourth Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*study on the proposal of the Valiants Group*) tabled in the Senate on December 12, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that further debate on the consideration of the Report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 to 9 were called and postponed until the next sitting.

Pursuant to Rule 135(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General.

After awhile, the Honourable Louise Arbour, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:—

“It is the desire of the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

The Speaker of the House of Commons addressed the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Honour:

The Commons of Canada have voted supplies required to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

Étude du huitième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (*budget—étude relative au système financier*), présenté au Sénat le 25 mars 2003.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*étude sur la proposition du Groupe des valeureux*), déposé au Sénat le 12 décembre 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 5 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Conformément au paragraphe 135(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

SANCTION ROYALE

Le Sénat s'ajourne à loisir pour attendre l'arrivée de l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, l'honorable Louise Arbour, juge puinée de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et occupe le fauteuil au pied du Trône—

L'honorable Président ordonne à l'Huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que—

« C'est le désir de l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit:

« Qu'il plaise à Votre Honneur:

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

In the name of the Commons, I present to Your Honour the following Bills:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003 (*Bill C-29, Chapter 3, 2003*)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004 (*Bill C-30, Chapter 4, 2003*)

To which Bills I humbly request Your Honour's Assent."

After one of the Clerks at the Table read the titles of the Bills—

To these Bill the Royal Assent was pronounced by the Acting Clerk of the Senate in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to these Bills."

5:14 p.m.

The Commons withdrew.

After which the Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

OTHER

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator LeBreton calling the attention of the Senate to the legacy of waste during the Martin-Chrétien years.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Bryden moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 17 (inquiry), 4 (motion), 2, 14 (inquiries), 76, 66 (motions), 16, 6, 11, 7, 3 (inquiries), 7 (motion) and 8 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Prud'homme, P.C., calling the attention of the Senate to Canadian foreign policy on the Middle East.

After debate,

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Roche, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Au nom des Communes, je présente à Votre Honneur les projets de loi suivants:

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003 (*projet de loi C-29, chapitre 3, 2003*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004 (*projet de loi C-30, chapitre 4, 2003*)

Que je prie humblement Votre Honneur de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture des titres des projets de loi,

Le Greffier suppléant du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale:

« Au nom de Sa Majesté, l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ces projets de loi. »

17 h 14

Les Communes se retirent.

Il plaît à l'honorable suppléante de Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

AUTRES

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur LeBreton, attirant l'attention du Sénat sur l'héritage de gaspillage des années Martin-Chrétien.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Bryden, propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 17 (interpellation), 4 (motion), 2, 14, (interpellations), 76, 66 (motions), 16, 6, 11, 7, 3 (interpellations), 7 (motion) et 8 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., attirant l'attention du Sénat sur la politique étrangère du Canada sur le Moyen-Orient.

Après débat,

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Roche, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday next, April 1, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports on Plans and Priorities, 2003-2004 Estimates:

Agriculture and Agri-Food Canada
Atlantic Canada Opportunities Agency
Canada Customs and Revenue Agency
Canada Economic Development Agency for Quebec Regions
Communications Canada
Canada Industrial Relations Board
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Canadian Centre for Management Development
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Canadian Environment Assessment Agency
Canadian Food Inspection Agency
Canadian Forces Grievances Board
Canadian Grain Commission
Canadian Heritage
Canadian Human Rights Commission
Canadian Human Rights Tribunal
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Canadian International Development Agency
Canadian International Trade Tribunal
Canadian Institutes of Health Research
Canadian Nuclear Safety Commission
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Canadian Space Agency
Canadian Transportation Agency
Citizenship and Immigration Canada
Civil Aviation Tribunal of Canada
Commission for Public Complaints Against the Royal Canadian Mounted Police
Competition Tribunal
Copyright Board of Canada
Correctional Service Canada
Department of Finance Canada
Department of Foreign Affairs and International Trade
Department of Justice Canada
Environment Canada
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada
Fisheries and Oceans Canada

Ordonné: Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'à mardi prochain, le 1^{er} avril 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÈMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports sur les plans et priorités, Budget des dépenses 2003-2004:

Administration du pipe-line du Nord Canada
Affaires étrangères et Commerce international Canada
Affaires indiennes et du Nord canadien et Commission canadiennes des affaires polaires
Agence canadienne de développement international
Agence canadienne d'évaluation environnementale
Agence canadienne d'inspection des aliments
Agence de la consommation en matière financière du Canada
Agence du développement économique du Canada pour les régions du Québec
Agences des douanes et du revenu du Canada
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Agence spatiale canadienne
Agriculture et agroalimentaire Canada
Anciens combattants Canada
Archives nationales du Canada
Bibliothèque nationale du Canada
Bureau de la sécurité des transports du Canada
Bureau de l'Enquêteur correctionnel
Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale
Bureau du Conseil privé
Bureau du Directeur général des élections
Bureau du surintendant des institutions financières Canada
Bureau du vérificateur général du Canada
Centre canadien de gestion
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Centre d'analyse des opérations et déclarations financières Canada
Citoyenneté et Immigration Canada
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
Comité des griefs des Forces canadiennes
Comité externe d'examen de la GRC
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée
Commissariat aux langues officielles
Commission canadienne de sûreté nucléaire
Commission canadienne des grains
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

| | |
|---|--|
| Hazardous Materials Information Review Commission Canada | Commission de contrôle de l'énergie atomique |
| Health Canada | Commission de la fonction publique du Canada |
| Human Resources Development Canada | Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada |
| Immigration and Refugee Board | Commission des champs de bataille nationaux |
| Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission | Commission des plaintes du public contre la GRC |
| Industry Canada | Commission des relations de travail dans la fonction publique |
| Infrastructure Canada | Commission du droit du Canada |
| Law Commission of Canada | Commission du droit d'auteur Canada |
| Military Police Complaints Commission | Commission nationale des libérations conditionnelles |
| NAFTA Secretariat, Canadian Section | Communication Canada |
| National Archives of Canada | Condition féminine Canada |
| National Battlefields Commission | Conseil canadien des relations industrielles |
| National Defence | Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada |
| National Energy Board | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes |
| National Film Board | Conseil de recherches en sciences humaines du Canada |
| National Library of Canada | Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada |
| National Parole Board | Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés |
| National Research Council Canada | Conseil du Trésor du Canada, Secrétariat |
| National Round Table on the Environment and the Economy | Conseil national de recherches Canada |
| Natural Resources Canada | Cour canadienne de l'impôt |
| Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada | Cour suprême du Canada |
| Northern Pipeline Agency Canada | Défense nationale |
| Office of the Chief Electoral Officer | Développement des ressources humaines Canada |
| Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs | Diversification de l'économie de l'Ouest Canada |
| Office of the Commissioner of Official Languages | Environnement Canada |
| Office of the Correctional Investigator | Gendarmerie royale du Canada |
| Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada | Greffes de la cour fédérale du Canada |
| Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada | Industrie Canada |
| Offices of the Information and Privacy Commissioners | Infrastructure Canada |
| Parks Canada | Instituts de recherche en santé du Canada |
| Patented Medicine Prices Review Board Canada | Ministère de la Justice Canada |
| Privy Council Office | Ministère des Finances Canada |
| Public Service Commission of Canada | Office national de l'énergie |
| Public Service Staff Relations Board | Office des transports du Canada |
| Public Works and Government Services Canada | Office national du film |
| Registry of the Federal Court of Canada | Parcs Canada |
| Royal Canadian Mounted Police | Patrimoine canadien |
| RCMP — External Review Committee | Pêches et Océans |
| Security Intelligence Review Committee | Ressources naturelles Canada |
| Social Sciences and Humanities Research Council of Canada | Santé Canada |
| Solicitor General Canada | Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne |
| Statistics Canada | Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes |
| Status of Women Canada | Service correctionnel Canada |
| Supreme Court of Canada | Solliciteur général Canada |
| Tax Court of Canada | Statistique Canada |
| Transportation Safety Board of Canada | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie |
| Transport Canada | Transports Canada |
| Treasury Board of Canada, Secretariat | Travaux publics et Services gouvernementaux Canada |
| Veterans Affairs Canada | Tribunal canadien des droits de la personne |
| Western Economic Diversification Canada | Tribunal canadien des relations professionnelles artistes- producteurs |
| —Sessional Paper No. 2/37-318. | Tribunal canadien du commerce extérieur |
| | Tribunal de la concurrence du Canada |
| | Tribunal de l'aviation civile du Canada |
| | —Document parlementaire n° 2/37-318. |

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:59 p.m. the Senate was continued until Tuesday, April 1, 2003, at 2:00 p.m.)

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 59 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 1^{er} avril 2003, à 14 heures.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*March 26*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Meighen (*March 26*).

The names of the Honourable Senators Bolduc and Hubley substituted for those of the Honourable Senators Angus and Biron (*March 27*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*26 mars*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Meighen (*26 mars*).

Les noms des honorables sénateurs Bolduc et Hubley substitués à ceux des honorables sénateurs Angus et Biron (*27 mars*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5